

Tigduda Tazdayrit Tamagdayt Tayerfant N Lezzayer.

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret.

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay N Taggara n Turagt LMD

Deg Tutlayt d Yidles n tmaziyt

Asentel

**Llebsa n tlawin n leqbayel deg taddart n
Yibaḥrizen (M'kira)**

Syur tnelmadt :

-ABBAS Lahna

-BELKACEMI Nawal

S Lmendad n mass:

- QASIMI Zindin

2013-2014

Tisnemmar

Ammanurak

Deg tazwara ad d-nner tajmilt tamegrant i Mass Qasimi I yellan ver tama-nneɣ ver taɣzi n useggas d tseddawit n Tubiret I yeselmaden akɣal n tasuta n yiselmaden I yefkan azal I tutlayt n tamaziɣt ad d-ban ger tutlayin n leɣnas-nnaɣen imi dtacemmaɣt n leqbayel.

Tarmirt tamegrant akk I yeselmaden n tseddawit n tubiret I yekkaten ad snarnin tutlayt n tamaziɣt, am waken d aɣen ad nar tajmilt I tseddawit n Bgayet d Tizi Wezzu imi llant ver tama-nneɣ deg unadi ver yidlisen id-yettawin ver usentel n tezrawt-nneɣ, d yimezdeɣ n Taddart n Yibɣarizen akken malan.

Abuddu

Deg tazwara ad areɣ tajmilt tamegrant iwid I bedden ɣer tamayiw seg wasen bdiɣ anadiw usnan, I Baba d Yemma εzizen I yidireban I ysahren felli almi uɣ aleɣ dtamɣut I wargaziw æzizen Mulud I diyumnen I yellan ɣer tamayiw di ddunit-iw d yimɣarniw æzizen Nna Hgila d Baba Hussin d tlewsatin-iw I yellan di fransa Bahiya d yessis Masilya d Alisya d wargaziz Khayer ddin d Wezna d wargaz-is Ali d ulewsiw Rabah.

Am waken daɣen ad ahdɣ legdic-agi I watmaten-iw æzizen aladɣa bek id d tmɣut-is d mmi-s Rayan æzizen felli a.s a.s d yestma Xlga d tsædit d Hassiba d Næima d yargazen-nsent Hamu, Σezdin.Walid d watmatniw imeɣah

Σadel d Xaled .9 temmaεin n ddunit-iw Rayan Σebbas d Sirin d Rayan Σeggad ad asniɣ h emleɣ ken a.s a.s , mebla mattuɣ Xalti εzizen d Warraw-is Σelgija da Σli d wargaz-is Farid I ykesben am yellis.

Lahna

Abuddu Damm

Deg tazwara ad ahdɔɣ legdic-agi inu i wargaziw Murad i yellanɣer yidisiw seg wasen i bdiɣ anadiw usnan, i yemma d baba ε zizen ad istiɣ zif rebbi deg laɛ mer-nsen , i yemɣ aren-iw d watmaten-iw d yestma d yargazen-nsent d wid i yimuden afus aladɣa timdukal-iw Hayat, Anisa, Naɛ ima.

Nawal

Ayawas

Tazwart tamatut

Ixef I: Azrayan.....	07
I.1.Tabadut n llebsa.....	08
I.2.Tawuri-s di tmetti.....	09
I.2.1.Aħraz yesæan aseɣ d ugama.....	09
I.2.2.Aħraz yesæan aseɣ d leħya.....	09
I.3.Tiklisent n llebsa.....	09
I.3.1.Tazaka.....	09
I.3.2.Leæmer.....	10
I.4.llebsa d azamul adelsan.....	10
Stesleđt n umagrad :<<Visage voillé et expressivité>> ,sb.29 ar 43. n	
Hélène CLAUDOT- HAWAD :<les Touareg portrait en fragment ,Edisud,Aix en Provence,1993.	
I.5.Tamuyli tamatut yef llebsa yer yimaziyen.....	12
I.5.1.Aglam n llebsa taqburt.....	13
I.5.2.Abeddel-is seg tallit yer tayed.....	15
IxefII:Tasnarrayt.....	17
II.1.Awal yef tyiwant M'kira.....	18
II.2.Awal yef Taddart n Yibahrizen.....	18
II.3.Awal yef Yimsuley.....	19
II.4.Taflwit n Yimsuley.....	22
II.5.Awal yef udiwenni.....	23
II.6.Uguren id nemlal.....	24

Ixef III:Tasleđt.....	25
III.1.Tiqndyar n taddart n yibahrizen.....	27
III.1.1. Taqendurt n yiwadıyen	27
III.1.2. Taqendurt n gergari.....	31
III.1.3.Tiqendyar timserħin	33
III.1.4.Tiqendyar n ubrudi	35
III.2.Awal yef ubarnus.....	38
III.2.1.Abarnus n yargazen	39
III.2.2.abarnus n tmeđtut.....	42
III.3.Awal yef lfeđta.....	44
III.3.1.Taħarzet.....	45
III.3.2.Axelxal.....	46
III.3.3.Amečlux d teasabt.....	48
III.3.4.Tixutam.....	52
III.4.Tiyawsiwin rennunt I tqndurt n leqbayel	54
III.4.1.Amendil (butesfift,imseraħ).....	54
III.4.2.Afeđrum (ihizar,tasfift).....	57
III.4.3.Lfuđa.....	59
III.5.Timuyliwin yef usentel.....	61
III.5.1.Tamuyli n yilmezyen	61
III.5.2.Timuyliwin n wat zik.....	62
-Tagrayt.....	63
-Adlismuy.....	65
-Timkarđa n M'kira.....	68

Tazwart

Tazwart

Asentel n tezrawt-a d : « llebsa n tlawin n Leqbayel deg taddart n Yibahrizen »

ad d-yili deg-s :

-Aglam n llebsan tlawin n taddart-a (tiqendyar n Leqbayel, lfuḍa, amendil, tasfift, afetrum, abarnus yer Yergazen yer tlawin)

-Amhaz n tqendurt n Leqbayel deg taddart-a.

-Azref (lfeṭṭa) deg taddart-a.

Acu yer I nefren asentel-a?

Nefren asentel-a acku:

Nwala llebsa n t addart n Yibahrizen d llebsa n Leqbayel, ttlusunt-tt ama d tilawin tilemmasin, ama d timyarin, ama d tilmezzen. D llebsa n yal ass.

Akken inezra ulac atas n tezrawin yef usentel-a , yas ulamma llant tid n yimnadiyen irumyen, maca d tiqburin , ma d tizrawin titrarin tella tin yettwaxedmen yef Tizi Lqern, “abeddel I yellan deg llebsa n tlawin d tuqna-yis yer unagraw inmetti”. Akk d tin yettwaxedmen yef snat n tudrin “taddart n at Yilyiten, taddart Aybala, Aglam n lebsa n tlawin, aserwas, tasleḍt”.

Tamagit d nettati d-yesbganen tayara n ugdud deg yal tamurt deg umaḍal , xas akka tella tmezla ger tudert (tameict) d yidles n yimdanen d tmura anda ttidiren d uswi r anda twasurtint ;lumaena yettnadi yal agdud ad d-yesbgen akk ayen yeenan idles-ines .

Idles yemgarad seg ugdud yer wayeḍ seg tama yer tayeḍ ,imi yal tamnaḍt s leewayeḍ-is timuranin .

Llebsa n yimdanen teqqen yer yidles imi yal agdud ney yal tamurt tesa talaba-s tamurant tin id-yessebganen tamagit n win itt-yelsan ,yef waya la nettwalli yal amdan ladya deg tmeyriwin ttlusun llebsa-nsen iwakken ad d-yesbgen laṣṣel-is.

Laṣṣel yemgarad seg tmurt yer tayeḍ ,tetmgarad tlabba seg ugdud yer wayeḍ MD : Fransa , Lhend , Lzayerrtg , igduden-agi yal yiwen yesea iselsa-is d sbiya-is iyef yemgarad yef yiselsa-nniḍen MD: Lhend sean iselsa I yettilin s waṭas s sibiya tazeggayt, ttlusunt-tt tlawin deg tagnatin yecban zzwaḡ.

Taddart n Yibahrizen tettuyal deg laṣṣel yer tyiwant n M'kira yettafaren wilaya n Tizi Wezzu.

Ihi :amek igant tiqendyar I ttlusunt tlawin n taddart n Yibehrizen ? d acu-tent tagnatin I yeḡḡan llebsa n tlawin n taddart-a temhez seg zik yer tura ?

Ixef I.

Azrayan

Asentel n tezzwt-a d llebsa n tlawin lleqbayel deg taddart n Yibahrizen d wazalis ,deg-s ad nsiweđ ad nesbadu awal n llebsa anida ad at-naqqen yer yidles s tesledt n umagrad n « Visage Voilé et exprisivite » n HéléneCLADHAWAD:”les Touaregs portrait en fragments”, Edisud,Aix en Provence,1993,sb.29 ar 43.

I.1.Tabadut n wawal llebsa:

D iselsa yettlusu umdan deg umahil iwakken ad yahrez¹ tafekka-is ama d argaz ney dtameđtut, am waken d akken aseggas yebda yef 04 n lfussul yal lfasl s llebsa-is ,yef waya ad naf imdanen deg wusan n tegrest tt-lusun ayen yahman d wayen yezden s tadudt aka am ubarnus tt-lusun yargazen deg wusan n ctwa imi yahma yezda s tadudt ,ma yelladeg wusan n lhamu tt-ħibin yemdanen ad lsen ayen xfifen am tebluzt ney farfuri tt-lusunt tlawin deg wusan n lhamu ,tawuri-nsen yak d yiwet , iwaken ad ħarzen tafekka –nsen seg usemmid , lhamu (abaħri ,lahwa ,adefel....rtg.)Awal-agi llebsa yella deg umawal n J.M.D.sb.46(els. yettlusu/yettlus, yelsa, lsiy, ur yelsi llebsa ,timelsiwt, tulsin ,tilsin, tilsit, tamlsawt)², am waken dayen ad naf awal-agi llebsa d awal yettwasnen yer yemdanen seg umectuh alama d ameqran. S unamek-niden : llebsa d ayen yak izemren ad iyum tafekka n umdan ,yal timetti s llebsa-is acku ughten yifarisen swayes ixaden aya yudrit-id A-leroi-Goarhan 1946, imi yessawed yebda lesnaf n llebsa:llebsa ixaden ,llebsa ur nxad , tin ideyqen, tahrawant....rtg.

Am waken d ayen ad naf awal iselsa yella deg tmacayt:els,elsir,ilsa³

Si tama-niden ad naf llebsa b teskan-ayed amdan di tmetti (yefrah,yahzen),wagi seg yiwet n tama,ma yella tama-niden teska-ayd leemer n win tt-yelsan (dtamyart,dtilemzit

¹ -la rousse illustre,paris, sb .10-64.

² -.DALLET (J.M.) : « Dictionnaire kabyle-francais » (parlers de AT Mangellat) ed : SELLAF ,paris 1982,sb.464.

³ -DEMOTRINSKI (A) : « Grammaire dialogue » Tom 1 Alger 1908,sb.35.

dtafessast iwaken ad t-taiwen deg uxeddim n lecyal n berra aka am ulqad n uzemmur ney azdam n yesyaren,ma yella d tilmezyin tt-lusunt taqndurt tatrart aka am tqandurt n yiwadiyen ixaden s lamode atrar,mi ,tezweğ ney dtağalt⁴,Md :timyarin n taddart n Yibaħrizen ttxidint taqndurt ara nuyel yer tama n yemyaren anaf d akken mazel tfen deg laewayed-nsen ttlusun abarnus.

I.2.Tawuri-s di tmetti :

Amdan send ad yeffay tafjrit seg uxxam ifaren llebsa ara yels ilmend n tagnatin ama deg wusan n tegrest ney deg wusan n lħamu yef waya yesfk fell-aney ad nefk astaqs,iwacu yettluu umdan llebsa di tmett?ihi astaqs-agi ad tidnaf yebda yef sin:

I.2.1.Aħraz yesəan aseɣ d ugama:

Agama d amiħi yef tfekka n umdan ,iwaken ad a tt-yahrez yesnulfad atas n tyasiwin di tudart-is n yal ass seg-sent llebsa i yettluu ilmend n tagnatin n id-yettlin ,am aken naelem tagnawt tettbdil yef umdan si tfejrit yer tayed ,sya yessawed isnulfad allal n llebsa iwaken ad yahrez tafekka-is seg wayen a ttiduren ama seg usemmid ney si lħamu.....rtg.

I.2.2.Aħraz yesəan assay d leħya:

Argaz ney tamettut di tmetti I deg ttidiren ur ilaq ara ad banent kra n tamiwin deg tfekka-nsen , acku anecta d leib aladya di tmurt timslemt I deg nettidir ass-a.

I.3.Tiklisent*n llebsa:Llebsa n tilaw tuger aħric uklisen ilmend n wayen id-yettliin aka am laemer , tazak....rtg.

I.3.1.Tazaka:

Llebsa teskan-d tazaka n win i tt-yelsan acku temgarad llebsa n urgaz temgared yef llebsa n tmettut Md : abarnus n yergazen yezda s tadudt, ma d win n tlawin yettwaxdem s leħrir aka am ubarnus tettlusu teslit deg wass nezwağ-is.

⁴ -BONTE-LZARD : « Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie » Quadriges/ presses universitaire de France ,PUF,1991.CEDX06.sb.739.

I.3.2. Leemer:

Yal leemer s llebsa-is yef waya ad naf d akken yella umgired dameqran ger llebsa n yimeqranen d yimezyanen Md : llebsa n temyain temgarad yef llebsa n telmazyin.

I.4. LLebsa d azamul adelsan:

deg uħric-agi anaered aneg assay gar llebsa d yidles s tesledt n umagrad : "visage voile et expressivité", sb .29 ar 43. n H  l  n CLAUDOT-HAWAD : "les Touar  g portrait en fragment" Edisud ,Aix en Provence ,1993.

Am waken dayen anaf tagelmust-a igelmit-id père CHARLES de FOUCAULD⁵: Tagelmust tes  a 1.50 ar 4 n lmitrat deg teyzi ,0.50 deg tahri.

Asbadu n tgelmust : Tagelmust tettwaxdem s leħrir d leqten tes  a 2.50 ar 10.50 n lmitrat deg teyzi ,saxdamen-t imucay I uyumu n wudem-nsen.

Mi ara yeqqen umacay taglmust anamek-is : yewwed d argaz, ma yella yeksit d leib fell-as acku tes  a assay n nnif, ihi tagelmus d azamul n Yidles yef waya ad nnaf amacay mi ara yawed d argaz irennu yef tewnza-s lhaciya tamellalt mi ara tawin s amennuy, yes i yettwa  qal i waken ur t-nqqen ara.

Tagelmust tes  a krad n yinumak I yeqqnen yer-s :

1-T  m  dert:

saxdamen-t I uyumu n wanzaren ayesma r anamek ħur-sen d argaz uħdiq d win I tetfen iman-is, d win I laħun s leaql-is , iħarzen nnif-is deg tagnatin I weeren.

2-Amawal:

yettyumu tiwura n uqarus akked d twenza d yimezzay, timi, allen anamek n wancta di tgelmust d aħraz n nnif n umdan.

⁵ - FOUCAULD Charles : « Dictionnaire Touar  gs-Français », dialecte de L'Ahaggar-Tom1. Impremerie Nationale de France, MDCCCCLI 1952. sb.439.

3-Tabezt:

azar-is ébaz d taqacuct n deffir n tgelmust,tettazmađ témédert.Asyel yer yimucay
yeqqen yer tgelmust acku udem-nsen yeffer,yef waya ad tnidnaf mi ara saylen
Yimucay yer Yihricen n tgelmust (amawal, témédert,tabezt) yal yiwen s unamek-is.

Amacay mi ara yessali témédert alama d azar n wanzaren-is zdat n win i s-d-
yettmeslayen,anamek-is:llan kra n wawalen ur yelhin ara ur ywulmen ara .

Mi ara yettef Umacay témédert yettruzut yef tqembuet n wanzaren-is s udebuz d
cahed n ufus-is azelmađ qqaren-as I waya terzen témédert ,mi ara s ayelen s anecta
anamek-is teeddađ tilisa.

yezmer ad yettef témédert seg tama n wada n ufus-is ayeffus,wa d iwehhi s cahed yer
win id-isuman nnif-is.Am waken d ayen yettarad letruf n tgelmust iyeyli yef uerur-is
yef yedmaren-is,mi ara tidsamin di nnif-is.

-mi ara yessali témédert wa d yesseknu amawal,anamek-is d lehzen.

-ma ur yebyi ara ad isel I wawal, ad yesknu amawal yef yimezzay-nis.

-Asyel aneggaru d asemyiger n umawal d timidert yef uzar n wanzaren-is

Anida it-id-itabee zhir s tayect-is⁶.

-mi ara yesars ifasen-is yef tewwura n uqerru-is anamek-is:yas yellad-d wawal yesfek
ad yili s lmizan.

-Assali n umawal alama tban-d twenza d yizuran n ucekkuđ yesea sin n yinumak:

* win ieddann tilas.

*Mi ara yettmeslay d uqcic amezyan,ney win ur taeni ara tamsalt n nnif⁷.gj

Ihi tagelmust d llebsa yeqqnen yer yidles s usyal I d- yemmalen assay d nnif.

Mi ara d nuyel yer tmurt lleqbayel ad nnaf asyel-agi mazel-it ar tura yeqqen yer wudem
tsaxdam-it aladya tayemmat imi tettagad yef nnif n yessis iwaken a d d-nessegzu,ad

⁶ -CLAUDOT-HAWAD (Hélène) : « Les touarégs portrait en fragment », Edisud,1993 ;sb.30-39.

⁷ -CLAUDOT- HAWAD (Hélène),(op.cité) ;sb.41-42.

neeređ ad d-nefk kra n yimediyaten:

*Azlam s wallen,anamek-is:susem.akken d nnan imezwura awal s timi mačči s yimi.

*Akras n unyir anamek-is d zεaf.

*Asami n wanzaren s ufus anamek-is ḥader nnif-ik.

* Tuṭfa n tamart anamek-is d lemgellat.

Tm : mi ara nnuḥ yer yirgazen n lleqbayel nettaf-iten ttlusun a barnus, ihi abarnus-a yesea assay d yidles acku yemgarad amek tettlusun yargazen seg-sent ad d-nebder:

*yettel deg ubarnus,yewqem tamekrust⁸.

*Yelsa abarnus.

*Yiwi abarnus yef tayett-is.

*Yerra aqelmun f yidis.

I.5.Tamuyli tamatut yef llebsa yer Yimaziyen:

Tazrawt I d-yellan yef tizi n lqern-a I yemmugen yef llebsa n tlawin d tuqna-is yer unagraw inmetti⁹,imi nekenti ur nessawed ara ad ten-naf newwi-d kan kra seg umezruy-a ladya aglam n HAEDO (Diego Fray De): Llebsa n tlawin n lezzayer mačči d yiwet-is ttlusunt tibles timellalin d tireqqaqin , yeldi yiri-s, d tihrawanin , am tid n yirgazen¹⁰.....Am waken d ayen ad d-naf aglam n Jen LEON-L'AFRICAI, yef llebsa n tlawin n tmurt (Taerabin): Aeraben I yzedyen deg tniri sdat n tgeldiwin n tlemsan akked d Tunestilawin-nsen lsant akken yelha.....llebsa-nsent taqmjet taberkant,s lekman ihrawanen , trennu-as tayennest taberkant ney tazegzawt

tettxalil s tebzimin¹¹.Llebsa n tlawin yer Yimaziyen d-wid izeṭtent s taduṭ, yef

ufeggag deg Yixxamen id yettasen s lemeawna n tjiratin i ten-t-itt-εawanen deg

⁸ -DALLET (J.M) :« Dictionnaire kabyle-Français ».SELLAF,paris,1982,sb.10-41.

⁹ -ISMAILE (H) et RABAH(L) ,2002-2003 Le costume féminin en kabylie ; tentative d'analyse des changements récents (cas village de Tizi EL Korn)-mémoire de fin de licence , sous la direction de Mm. ABROUS Dahbia – université de Béjaia (Institut de langue et culture Amazigh).sb.33.

¹⁰ - HAEDO.cité par H.ISMAIL et L.RABAH ,sb.33.

¹¹ -LEON (J) L'AFRICAIN, cité par –ISMAIL-H et RABAH-L.Sb.33.

uzetta,Md: Taelawt, abernus, tacluht,aḥayek.....,yef waya ad d-naf d akken llannt kra n tudrin ur sant ara taḍuṭ aken I d-yenna HANOTEAU d LETOURNEUX:”Ilmend n ugama iweeren deg tmurt n lleqbayel, ur ttrebin ara lmal; aya id-ten-yeğğan ttawin-d taḍuṭseg unzul n lezzayer, tilawin sirident-tt¹².”Assen d yekcem leqten d lehrir ,yeyli usexdem n taḍuṭ , yef waya ad d-nnaf A.M.GOICHON tenna-d :”Yeyli usaxdem n taduṭ yuyel s leqten , maca tilawin mazel zetṭent tazerbit, akked d tyennast n tufya , yes-s I ttyumunt iman-nsent¹³”.Seg tmental n tuğğin n taduṭ d a nekcum n walalen atraren akka am unekcum n tmacint yer tmurt n lleqbayel seg Yiseggasen n 1930 d assawen ,anecta yegla-d s arwaḥ n llebsa taqburt.

Deg wayen yaenan llebsa n tmucay nufa d akken yella uqlam d alqayan fell-asant anecta Ibder-it-id Capitaine AYMARD:” Timucay ttlusunt aserwal ahrawan , akked tqendurt tamellalt tameqqrant rennunt fell-as taqemjet tazegzawt am nnil, tettwarqem s yini amellal d uzeggay , ttyumunt iqerra-nsent s uyennas , yes-s i ttyumunt udmawen-nsent mi ara walint aberrani¹⁴.

Am wakken d ayen ad d-naf ula d HADDADOU iglem-d llebsa n Tmucey,” tameṭṭut Tamacayet tettluusu yiwet n llebsa d taberkant d tmellalt akked d ubruy n taduṭ d uyennas¹⁵. ”

Amezruy n tlawin yer yimaziyen yeğğa-ay ad nzar tella llebsa taqburt akka am uḥayek , abernus ,taelawt , tasfift , lfuḍa , amendil.....rtg.

Seg wancta ad neered add-neglem kra seg-sen.

I.5.1.Aglam n llebsa taqburt :

***Aḥayek** :Yura-d fell-as HADDADOU yenna-d: “Aḥayek tadra-s d aεrab , yettwasmuzzey yuyal aḥawak (taḥayekt) qqaren-as dayen lhaf eban , axuči , afagu¹⁶rtg.

Mi ara nuyal yer tudrin n Leqbayel ad d-naf aḥayek-agi xedment-tt tlawin deg yixxamen-nsent ladya timyarin yesεan fell-as tamussni, aḥayek-a di tudrin n

Leqbayel xedmentet tlawin ama s taduṭt ney s yijardiċen , am wakken dayen ad d-naf V.PIQUET yenna-d : « lizar d asemmi-nniċen i uḥayek ¹⁷ ».

¹² -HANOTEAU (A) & A.ETUORNEUX(A) : « La kabylie les coutumes kabyles »,Tom 1,paris 1983.sb.412.

¹³ -GOICHON (A.M) : « La féminine ou Mzab ». sb.112.

¹⁴ - CAPITAIN Aymard : « Les Touarégs »,paris,1911,sb 88-89.

¹⁵ -HADADDOU (A.M) : « Le guide de la culture berbère » ,paris,2000, sb.136.

¹⁶ -HADADDOU (A.M) :(op.cite),sb.132.

¹⁷ - PIQUET Victor : « le peuple Marocain » le bloc berbère ,paris.sb.169.

***Abernus** : yežda s tađuđ tamellalt id-ttawin yimdanen seg yiyersiwen seg-sen ikerri yef waya ad d-naf HADDADOU yenna-d : « Awal abernus yekka-d seg birus », maca anecta ur iban ara isaħħa , acku Irumaniyen

sean akebbuđ yettcabi yer ubarnus n Yimaziyen , maca qqaren-as « paenla » mačči « birus ».ula d aeraben sean awal-a maca yemmal-d aqacuc¹⁸.

***Tağendurt** : tağendurt n zik d tin yeždan s tađuđ tamellalt , tesca iri ur tesca lukmam tettages-it tmeđđut s lfuđa d tesfift¹⁹.

Mi ara nuyal yer tallit-agi i deg nella ass-a nufa d akken tağendurt-nney tettwaxdem s leħrir ney s leqten , yef waya ad t-id-naf seg zik ar tura tennerna imi i d-as-fkant tlawin n Leqbayel lqima iwakken ad tt-id-sbegnent ger leğnas-nniđen , tağndurt-agi ass-a tekcem yakk timura ulac tamurt ur yeslin ara yes ,ihi tağndurt-agi qqaren-as « tazwawt n Leqbayel ».

iwaken ad tells tmeđđut taqbaylit llebsa n leqbayel trennu-as ađas n tyawsiwin seg-sent:

***Tasfift** : d tayawsa rennunt teqbayliyin mi ara lsent tağendurt n Leqbayel ttagsent-tt deg uerur-nsent Iwaken ad iseggem lqed-nsent.

Lfuđa : tettwaxdam s leħrir tesca ijariden a izeggayen tzemred ad a tt-txiđeđ ama s yizagzagen ney s leħrir ttagsentet tlawin iwaken ad srent iman-nsent yef waya trennut tmeđđut yef tqendurt²⁰. Swakka iğğant tlawin taduđ imi d tin yeħman d tin zžayen²¹, yef tfekka n umdan ula d Tanzut tegla-d s unekcum n tmacint yer umađal seg wancta uyalen yirgazen deg umkan n tlawin imi d nutni iyettxiđin deg yimukan-nsent.

Si zik ar tura tbeddel Tqendurt akken tbeddel tmeđđut udem-is yer temecit d aya ad nwali di tmental n ubeddel n llebsa-a.

Amendil: D tayawsa trennu tmeđđut taqbaylit di llebsa-is iwakken ad tyum acekkuħ-is , ittwaxdem s leħrir yettyumu kan aqarru n tmeđđut ur yettyumu

¹⁸ - HADADDU (A.M); (op.cite),sb.132.

¹⁹ - LACOSTE-DUJARDIN (Camille) « Dictionnaire de la culture berber en kabylie »,EDIF 2000 ,éd :la découverte,paris ,2005,148.

²⁰ - LACOSTE-DUJARDIN (Camille) :« Voyage d'Idir et Djya en kabylie »,éd : l'Hamattan 2003,sb.64.

²¹ - LACOSTE-DUJARDIN(Camille) ; op.cite,sb.64.

ara tamgarı-is, tettlusu-t teslit ssbaħ mi ara truħ ad tagem .am wakken dayen ad d-nnaf amendil-agi yebda yef sin :amendil bu tesfift d umendil imsareħ.

I.5.2. Abeddel-is seg tallit yer tayeđ :

*tanezzut:

Timentelt tagejdant i ubeddel n llebsa yur yimaziyen ladya anekcum n leħrir d leqten seg LOROUPE i iyedlen azal i tadu²²

Ass-n ssawđent tlawin seant tilelli uyalent teffyent seg yixxamen-nsent yer berra iwakken ad ħewsent ttruħunt yer ssuq ttwalint ayen d-yeffyen d ajdid imi zik llant ttayent-d llebsa –nsent yer yišetaren i d-yettasen yer tudrin n Leqbayel , acku llant zik d tid ur yaelimen ara s ujdid ladya yer telmezyin imi llant ayen ufant ad telsent lamaena di tallit-agi i deg nella uyalent ttextirent llebsa –nsent ladya taqndurt n Leqbayel imi ass-a fkant-as udem-nniđen yef tin n zik, sawđent bedlent-tt rnant-as atas n tyawsiwin i tt -id-isbegnen ger leğnas-nniđen , ttawint-d ayen yellan d amaynut seg walalen n taywalt ,akken i t-nufa deg udliis n

CHANTREAUX :”Deg 1939 ,taddart n At Hicem am tudrin-nniđen n Leqbayel , llebsa n tlawin temhaz s lemyawla , yella umgired gar llebsa n temyarin d tin n telmezyin , yef waya llebsa n temyarin tebda tettruħu²³”

Ass-a yella wayen i d-yeqqimen seg llebsa taqburt maca anecta nettaf-it kan yer temyarin am wakken dayen yella wayen i d-yernan d amaynut yer telmezyin aya ad t-nwali deg tesleđt ,maca send ad tili yessefk ad nekcem yer tsastant n unadi-nney .

²² -GOICHON (A.M.) : « La vie féminine au Mزاب » , paris, librairie orientaliste paul, GEUTHNER,1927.sb.131.

²³- CHANTREAUX-LAOUST La kabylie cotés femme, la vie féminine a Ait Hichem 1937-1939,sb.59.

Ixef II.

Tasnarrayt

II.1. Awal yef tyiwant M'kira :

Tayiwant n M'kira d yiwet n tyiwant yettuyalen deg lašel yer temnađt n Tizi wezzu, tesea azal n 8970 n yiqcicen d 8721 n teqcicin, swaya ad d-naf tayiwant-agi tejmeε-d azal n 1760 n Yimezday, tezzi-as-d seg tama n ugafa tayiwant n temzarit ma yella seg tama n usammar tamnađt n At yahya mussa, mi ara nuyal yer tama n unzul ad d-nnaf tayiwant n Tizi ynif akked d tyiwant n Draε lmizan, ma yella seg tama n umalu ad d-nnaf tamnađt n caεbat laεmara.

II.2. Awal yef taddart n Yibaħrizen :

Taddart n Yibaħrizen d yiwet seg tudrin n Ğerġer tettekki yer tyiwant n M'kira , imezdey-is ččuren d nniya ħerzen yakk iεggalen n twacult-nsen yef waya ad d-nnaf qqaren-as i taddart-agi :” Ibaħrizen i yettħarizen”.

Taddart-agi tezzi-as-d seg tama n ugafa Ayet εemran ma yella seg tama n usammar Tiyilt n buyni mi ara nuyal yer tama n unzul ad d-naf tayiwant n Tizi ynif ma seg umalu d Ibeldahmanen.

Imezday n taddart-a d wid yesterħiben s yinebgawen-nsen, sekcamen-ten s wul wessiεen yer yixxamen-nsen win i ten-id-iżuren ad as-d-rren tayawsa , tayawsa-agi d azamul n lfarħ aya mačči d ayen ara d-yini yiles merra.

II.3.Awal yef yimsuley:

Timuyliwin n yimsuley ugent yef llebsa n tlawin ass-a deg taddart n Yibahrizen , anida qqnen llebsa- nsen yer waṭas n yinumak .

Seg yinumak i fkan yimsuley i llebsa –a d tuṣṣra, lherma d nnif , lemquadra , aḥraz n leḥya , sser d cbaḥa , zux , tebuḥra.....rtg. Ihi ad neereḍ ad neg assay gar tmuyliwin-nsen yef llebsa i ttusunt tlawin n taddart-a d yidles.

Tilawin n taddart-a ama d tilmezyin ney d timyarin ,amadtilemmasin mazal-itent ttefent deg llebsa-nsent.

1-Tilawin :

nebḍa timsuley yef kraḍ :tilemmasin, timyarin , tilmezyin.

*Tilemasin : tiqndyar n taddart n yibahrizen d tid yettuḥalen seg texlifin n yifassen d yidarren , ney lḥiḡab yer yinselman anamek-is d tuṣra d ucebbaḥ n temgardt d yidmaren n tmeṭṭut , yef waya ad tent-id-naf nnant-d tuṣra d lemquadra, ad naf irgazen ttqadaren tameṭṭut yeṣren iman-is, ihi qnent-tt yer yidles .

“Isiy llebsa n lleqbayel acku d tin yeṣṣren d tin d-ḡḡan lejdud-nney lḡil yeḡḡaḡa-tt-id i wayeḍ”.Malika-M.45 n yiseggasen.

“tuṣra yur-i mi ara tesreḍ iman-im, argaz n ddunit ur kem-yetttwali ara ala argaz-im lmaena-s lmektub-im.” ḥayat-M.40 n yiseggasen.

“tusra yur-i ur d-tettbaned ara earyan , d tin ayelsen aximar a iyumen aqarru-is , d yidmaren-is.”Nawal-At. 44 n yiseggasen.

***Tilmezyin** : qqnent awal tuṣra yer:

“Llebsa n Tizi Wezzu d tin yesean ifassen d tufra n tfekka akken tella di ddin d lislam.”Razzika-M.24 n yiseggasen.

“tuṣra yur-i mi ara teṣṣer tmeṭṭut iman-is ,mačči win yellan ad tt-iwali, syen akin ad heḍren fell-as ur trebba ara.” Karima- At.27 n yiseggasen.

Tilmezyin n taddart n yibahrizen laḥunt melba lḥiḡab, teṣrent kan iman –nsent mi

ara walint abarani“llebsa ilsiy d llebsa n uxxam (taqndurt timsaraht , ferfuri , lfuḍa) , ttlusuy-ten imi d ifessasen iwaken ad xedmey lecyal-iw akka am leqdic, ney mi ara fyeḡ yer lecyel n berra akka am ulqaḍ n uzemmur , aẓḍam n yisyaren ...rtg.”Madiḡa- M. 19 n yiseggasen.

“rennuḡ i llebsa n Leqbayel aṡas ntyawsiwin gar-aset lfeṡṡa icebḡen, d lfuḍa yettyumun laeyub-iw” Wisam-At.15 n yiseggasen.

“taqndurt n leqbayel trennu cbaḡa s umendil d lfuḍa ladya mi ara ffyeḡ yer tala” Maryem-M.25 n yiseggasen.

***Timyarín :**

Llebsa n temyarín deg taddart-a ḡur-sent dtaqndurt n Tizi Wezzu s lfuḍa-s d umendil imi ṡṡren , yeḡ waya ad tent-id-nnaf nant-d ur ilaq ara ad iban ucekkuḡ n tmeṡṡut, d yifassen-is d yidmaren-is.

“lsiy taqndurt n yiwadiyen , axaṡar d tin i d-iyi-ṡṡren imi anamek-is d ayumu n nnif, uyarnu lsiy amendil iwakken ad ffrey acebbub-iw yeḡ yirgazen ḡas akka nekkini dtamyart.” ḡlima- M.68 n yiseggasen.

Timyarín n taddart-a fkant-d anamek-nniḍen i “tuṡṡra” , elahṡab-nsent tuṡṡra d nnif d lḡerma, ṡyalayent s anecta s anzaren , yeḡ waya ad d-nnaf nna lḡuher tenna-d : “nnif d lḡerma d wa atah d anzaren, yeḡ waya yesfek fell-am imi d tilemzit ad telseḍ ayen yesren imi leibad n tura d ucanen.”Nna lḡuher.75 n yiseggasen.

2) Irgazen :

timuḡliwin n yimsuleḡ yeḡ llebsa n tlawin d ubarnus n yirgazen di taddart n yibaḡrizen qqnen-t yer waṡas n yinumak akka am: cbaḡa, tuṡra , nnif , lḡerma.....rtg.

“tameṡṡut taqbaylit yelsan taqndurt n Leqbayel tanifit 100/.” Moḡamed- At.30 n yiseggasen.

imyarén qqnen awal “tuṡṡra” yer llebsa n Tizi wezzu ,imi tiqndyar yeṡren ,acku ttuḡalent seg texlifin n yifassen d yiḍaren yeḡ waya nan-d :”lexyaḍa n zik teṡṡer ,

tettuyel si taxlifin d yigerzan, trennu-as tmeṭṭut tasfift d lfuda iwaken ad tebgas”.Meqran- M.74 n yiseggasen.

“Abarnus amellal d acebhan am uyefki amellal, win yetfen deg-s yettef di n.nif- is,uyarnu nek yuri d argaz uneṣ”Saaid-M.54 n yiseggasen.

Awal tuṣṣra yer yimyaren d temyarin d ayumu n yiffasen d yidarren ma yella dtamgardt ur tt-id-bedren ara.

Ma yella d tilawin tilemmasin d telmezyin yur-sent awal tuṣṣra d ayumu n tfekka iwakken ur d-ttbanent ara kra n tamiwin d-yehrem crae.

II.4.Tafelwit n yimsuley :

Uṭun	Isem	Leɛmer	Tawuri	Aswir n tyuri
01	Malika	45	N uxxam	7 ^{ème}
02	Hayat	40	Taselmadt	La lisence
03	Nawal	44	N uxxam	9 ^{ème}
04	Razika	24	Tanaymast	Taseddawant
05	Karima	27	N uxxam	4 ^{ème}
06	Madiḥa	19	Tanelmadt	Master
07	Maryem	25	N uxxam	6 ^{ème}
08	Ylima	68	//	Ulac
09	Nn lḡuher	75	//	//
10	Muḥamed	30	D aselmad	La lisence
11	Meqran	74	N uxxam	Ulac
12	Saeid	54	Acifur n lkar	//
13	Nna mlxir	65	Nuxxam	//
14	Safiya	23	Tanelmadt	Master
15	Nna Faḍma	65	N uxxam	Ulac
16	Malik	25	D anelmad	Master
17	Arezqi	16	D anelmad	8 ^{ème}
18	Samir	33	D aselmad	La lisence
19	Farid	29	D axeyyaḍ	Ulac
20	Mumuḥ	75	D amaṣut	//
21	Meseud	56	//	//

II.5.Awal yef udiwenni :

Adiwenni nessaxdem yesea atas n lesnaf , yes iyemmed leqdic-agi-nney nefş
nessxadam-it d usrid , anida i d-nefka istaqsiyen d usriden deg taddart-a , anecta
ieawen-ay iwakken ad nejmae isallen inahwağ.

Adiwenni yezdi ama d tilawin ama d irgazen ,d acu kan llan kra n yistaqsiyen
tteawaden-d iwakken anzar amezruy n llebsa-a yer tlawin n taddart-a.

Tuget n yimsuley d tilawin, nebdatent ilmend n leemer-nsent:

*Leemer: (tid izewğen, tid ur nezwiğ ara), imi ger (25 ar 30) n yiseggasen.

Si 60 n yiseggasen d asawen : d timyarin.

Si 35 ar 57 n yiseggasen : tilawin tilemmasin.

Si 15 ar 30 n yiseggasen: d tilmezyn.

Deg taddart n yibahrizen nefren yiwet n temyart; ilmend n temyer-is yef tmuyli-s
yef llebsa n telmezyn, imi ssawdent rrant azal i tqendurt Leqbayel sbegnent-tt-id
ger leğnas-nniđen , ayagi d ayen yefkan tagnit i tmettut taqbaylit ad tessebgen tilin –
ines.

Ma nuyel yer tama n yirgazen llan azal n 03, leemer-nsen seg 25 ar 5 n
yiseggasen, nessawed nessaqsa-ten yef llebsa n tlawin d ubarnus sumata gar
wass-a d zik ,gar-asen nfarned 01 ilmend n leemer-nsen.

II.6. Uguren id nemlal :

Deg tazwara ad d –nebder uguren i yeenan idlisen ,acku ulac ula d yiwen deg temkarđit-nney, aya yiwwi-ay atas n wakud imi nexdem fell-asen anadi yer tseddawiyin-nniđen akka am tseddawit n Tizi wezzu d tseddawit n Bgayet,si tama-nniđen nufa uguren deg tsuqilt , acku idlisen akk ineyra uran s tefransist,am wakken dayen yella lixşas deg yimawalen n tmaziyt nessaweq nessaxdem ala amawal n J-M.DALLET, ma yella d amawal n Mouloud MAMMERI ur nessaweq ara adt-naf.

Ma yella d ayen yeenan imsuley n taddart n yibaħrizen d wid i ysetraħben yes-nay seg umeqqrان alama d amecţuħ , lin-ay-d tiwwura n yixxamen –nsen am wakken din i nezdey, neĉĉa neswa , ayagi yarna-ay-d tabyest deg uxeddim-nney, yas akken di tazwara nella d tid isethan atas atas imi nruħ yer taddart d yimdanen ur nessin imi di taggara rran-ay tajmilt d tameqqrان imi nexdem yef llebsa id asen-d-ġġan lejdud-nsen.

Am wakken dayen nufa ugur leħya yer kra n tlawin n taddart-a aladya tid izewġen ttagint ad d- meslayent yid-ney acku ttagadent irgazen-nsent, llant ula d tid id- ay-d-yerran yef tewwurt.

Deg yixef wis sin nemslay-d yef : tsasant i d-yellan deg taddart n Yibaħrizen , d wamek i yebna udiwenni ama yer yirgazen ney yer tlawin , seg wancta ad naşred ad nekcem yer yixef n tesleđt anida :

-Aglam n llebsan tlawin n taddart-a (tiqendyar n Leqbayel, lfuđa, amendil, tasfift, afetrum, abernus yer tlawin, yeryirgazen).

-Amhaz n tqendurt n Leqbayel deg taddart-a.

-Azref (lfeţta) deg taddart-a.

-Awal yef ubarnus d wazal-is.d tmuyliwin n yilmezyen d wat zik yef llebsa-a tatrart.

Ixef III.

Tasledt

Seld assisen n taddart n yibaḥrizen , yessefk fell-aneḡ ad d-nemmeslay yef llebsa ntlawin n taddart-a d tqndyar n lkettan neḡ leḥrir xaḍent si yal d ṣṣenf ladya tid n temyarin tid iemren s tjegwa akked yiṭandilen akka am tqndurt n Tizi Wezzu, taksiwt.....Tiqndyar-agi d tid ttlusunt yal ass tlawin n taddart-a ama deg lecyal n uxxam ama di lecyal n berra akka am : leqdic, acraw n uzemmur , agzam n yiṣyaren....rtg , anecta si tama n lexdma, ma yella di talliyin yecban lfarḥ akka am lextana , zzwaḡ tṭhibint ad lsent ajdid ladya tilmezyin imi tabaent ayen yellan d atrar akka am lfargani, taqndurt n caryaṭa.....Si tama –nniden ad d- naf rennunt i tqndurt n leqbayel aṭas n tyawsiwin akka am lfeṭṭa, amendil , iḥizarrtg, aladya ayen yaenan timyarin imi tṭhibint ad arnunt yef llebsa-nsent amendil bu tayrist neḡ win ixaden s caryaṭa, ula d tilmezyin seant tasfift-nsent d acu kan d tamezyant tettezi-d abrid i uerur.tiyawsiwin-agi tessaqdac-itent mliḥ teslit usan –nni imezwura mi ara tili dtislit tajdiṭ , tettawi ugar 05 n tqndyar n leqbayel d lefwaḍi-nsent , rnu yer waya yiwen umendil bu tesfift ixaden s caryaṭa, ḡas akken yal taddart s laewayed-is lamaena nufa d akken tislatin akk tafejrit ttlusunt taqndurt tamellalt iemren mliḥ s yizagzagen mi ara truḥ teslit ad tagem seg talla , tgellu yid-s taqbuct tettadam-itt gar yifassen-is tetteamir-itt-id d aman tsess seg-sen sebaa tikal , tettak-asen i warac ad swen iwakken ad tesseu aqcic d amenzu.Tiqndyar n taddart-a d tid icebḥen mliḥ , d tid iwumi fkant azal imi d agaruj i d-ḡḡan lejdud-nsent deg tasuta tangarut aya dayen ara d-nwali deg yixef –agi.

III.1.Tiqndyar n taddart n yibaħrizen:

Yal taddart tefka-d tamussni-s am tafat i tyarma i yef tebna tmetti taqbaylit , ger wansayen d laewayed di tgemmi n tmurt n leqbayel ad d-naf azetđa , amsal ijaqduren , lfeđđa akked llebsa s umata.

Iwaken ad nwali agaruj-agi nruħ nzured yiwet si tudrin-agi tagi d taddart n yibaħrin, yas akken zik llant ttlusunt taqndurt timlaħeft xedment-tt s uzeđđa neqqar-as ass-a tijiħlit, dtaqndurt tamezwarut I taxdem tmeđđut taqbaylit iwaken ad teššar imanis, txedm-it s uzeđđa , argaz txedem-as abarnus tameđđut txedem-as taqendurt s uzeđđa , txedm-as idil nezdat tarna-as win n deffir , tettataf-it yer tuyat s lfeđđa txedem-as taħzamt am waken tezmer as taxdem asaru iwaken ad at-tetđef s aerur-is, axaħar tameđđut taqbaylit n zik d tin ixedmen tafellaħt I ttalin s adrar, lamaena deg tallit –agi tbeddel temeict akken bedlent tlawin n leqbaye l uyalent arnant-a aħas n tqendyar timaynutin akka am tid ttlusunt tlawin n taddart n yibaħrizen.

III.1.1.Taqendurt n yiwadıyen:

Taqndurt n yiwadıyen d yiwet n tqendurt I tetthibi atas tmeđđut taqbaylit , d tin yellan seg tallit n zik d acu kan deg tallit-agi tartar snarnan-tet fkant-as atas n udmawen , d tin yelħan atas di tmurt n leqbayel aladya ayen yaenan tuddar , tettak-as txeyadđ azal d ameqran imi d tin isahlen I laxyada , tettiqid-itt si yal dnul n lkettan-at , d acu kan d lkettan amellal I yrennun mliħ fell-as, tessaxdam izagzagen syal d nnul aladya azeggay d uwrey , teslħuyiten aken id as yahwa d acu kan ancta yella-d s Lemeawna n tmacint id yusan si tmurt tabaranit , taqndurt-agi tetthibi-tt atas teslit n taddart n yibaħrizen imi d nettat I tettelusu tamzwarut deg uxxam-is aladya mi ara truħ ad tagem seg talla nettat d tlawin.Tilawin n taddart n yibaħrizen tthibint ad ttelsent aken ttebyant ,

ttxiđint-tt si yal d ŧenf, d acu kan nufa-t d akken d tin yettuyalen yal ass si tkaeburt n yiđaren d tkaeburt n yifasen.

Mi ara nuyel yer tama n laxyađa-is d tin iemren mliđ s yizagzagen aladyayer telmezyin d tid izewjen, ma d tid n temyarin nufa-tent d tid iemren sekra n yizagzagen u yarnu txađ si yal d nul n lkettan (awrey, abarkan, azeggay, awrey.....), uyarnu taqndurt-nsent txađ s laxyađa n zik ulac ajdid deg-s.

Tilmezyin n taddart-a rennunt-as tabagust laħirtesea iziriqen iwrayen am zit n lkettan tesea cwit n lecbih yer lfuđa n lleqbayel, tettages-itt yer deffir tettataf-it s tucer, trennu-as lfuđa, lfuđa-agi d tin iemren si tkaeburt n yiđaren alma dtigeclar, ulac amgired ger tqendurt d lfuđa ayen yellan di ta yella di tayed, ma yella d ayen yaenan timyarin rennunt-as iħizer yesean iceččađ d umendil bu tayristyezđan s caryađa acku yursent d leib ma yella ibaned ucekkuđ-nsent.



(Tgn .1.) : Taqendurt n yiwadiyen n telmezyin :



(Tgn.2.) : Taqendurt n yiwađiyen n temyarin.

III.1.2. Taqndurt n gergari:

d yiwet si teqndyar n leqbayel I yesean azal d ameqran yer tlawin n taddart n yibaħrizen , saqdacent-tt akk tlawin n tudrin n ğerğer , aladya tilmezyin n taddart-a imi txađ s lkettan azegzaw ney s leħrir amellal,maca lkettan-a ur yelħi ara s wařas yer tlawin n taddart-a.

Taqndurt-agi fkant-as isem amaynut deg umađal n tqendyar timaynutin ttxiđint-tt s yizagzagen ireqqaqen yesean sbiya-t yemgaraden , lamaena s aqdacent ařas azagzag abarkan akked d uzegzaw acku yessen I tcebbah tqendurt-agi, lekman- is ttilin yal ass d imecřah ttuyalen si tuyat (dikulti),třub almi dtakaeburt n yidaren tettlusuntet ařas tid ur yaxdimen ara lħiğab imi acebbub irennu-as cbaħa d ubani n teanqıqt. si tama-nniđen taqndurt-a ur telli si tid ifeđħen ur telli si tid yeřren dtalemmast kan ger tqendyar n leqbayel, lfuđa-is d tin iemren ařas s yizagzagen I reqqaqen tettaweđ laxyađa-is alama d amas n tmeřřut d ayen I d asirennun sser d cbaħa mi ara ttels tin yiwđen yer tizi n zwağ, anecta ijebded timuyliwin n yimsefliden I yettilin di tmayriwin a ladya tilmezyin imi yal yiwet tekkat ad sebgen imanis yef tayed anecta yettili-d s tqendyar -agi, ayen I sirennun tizedđ d lfeřřa tabarkant tarqiqant ur yeččuren ara d lmarğan d yiwen n umeclux ger yifasen n tin I tt-yelsan, anecta yettak tabyest I tin I tt-yelsan iwakken ad sebgen imanis d akken dtiqbayliyin d wawal.yef waya ad d-nnaf **Madiħa** tennayayed yef tqendurt-agi : “isem n tqendurt n lgergari yekka-d seg yisem n tqessulin , izagzagen-is d wid aylayen tetteamir elaħsab aken ttebya tin ara tt-yelsen”.



(Tgn.3.) : Taqndurt n gergari

III.1.3. Tiqndyar timsarħin :

Tiqndyar timsarħin d tid ixaden s lkettan afessas , ttmelsant di tegnatin unebdu imi yettili uzyal yef yemdanen ; yef waya ad d-naf tilawin n taddart n yibaħrizen d tid yetthibin tiqndyar-a acku fesuset , buħrant, ttaran-t azyal , ancta si tama si tama-nniđen saqđacentet di tegnatin yaenan lfarħ imi yesent iqedcent aladya mi ara tili tmayra .Tiqndyar timsarħin xađent si yal d cekl yal yiwet s zin-ines , yezmar ad tnebđu yef krađ:

1-dikulti : d yiwet n tqendurt yettuyalen seg tuyat n tmeđtut , taqndurt-a tesbgan-d iyalen d temgarħ n tin I tt-yelsan , lamaena anecta yuyel d LAMODE yer tlawin n leqbayel , yas akken zik lant tlawin ttethint mar win ad tentiwalint a ladya ayen yaenan irgazen.

2-tin yuyalen seg taxlifin n yifasen : d yiwet n tqendurt I tetthibi aladya tin ixedmen lħiğab ; imi dtaqndurt yeşren laeyub n tmeđtut , tettuyel seg taxlifin n yifasen d tkaeburt , tettuyumu yak tameđtut ħaca tamgardħ-is , trennu-as aximar sufella imi tin yuyalen si tkaeburt n ufus : ur telli ttaearyanit ur telli d tin yeşren , talemast kan, ttlusuntet yak tlawin ama deg uxxam ney berra I uxxam , am waken d ayen ad d-naf tid isirennun Les monche.

Tiqndyar timsarħin ttxiđintent tlawin sample iwaken ad ilint d tifessasin, saxdament lkettan axfifan ,llant tid ttxiđint s yiđandilen imellalen akked d carcayef. Tiqndyar-agi ttlusuntet akit tlawin tama ttimeqaranin di laemer ney d tilemasin ,ula d tulas timezyanin ttlusuntet.



(Tgn.4.): Tiqndyar timsarĥin .

III.1.4. Taqndurt n ubrudi :

D yiwet n tqendurt yesean laetab atas yef tin ttittxiđin , lamaena s laetab id tttbancbaħa-is, tthibin-tet atas teslatin, imi yes i taqnent lhenni deg was n zwağ-nsent deg uxxam n yimawlan-nsent.

Taqndurt-agi ttacebħant almi kan ttxiđint-tt s yal d nnul (amellal, awrey, abarkan azeggayrtg.),nefş ameqran n teslatin ttaxtirint lkettan amellal lmaena-is d şfa n wul-is , tixeggađin saxdament leħrir d yizagzagen yečċaeile , D lkettan alegyan ttbrudint-tt aken I dastyahwa , su fuyent-d tiqbucin ibzimen , titbirinrtg.

Uqbel ad tebdu txeggadđ abrudi tettymimi yer lqaea tesrusuy yef tgecrar-is tasumta iwaken ur sedtefy ara tesfi tetthagi-d tisegnit d leħrir yer zdat walen-is syen akin ad tebdu abrudi s laeqel iwaken ad tawi yiwen n lmizan d yiwen ujarid , ajarid-agi ad yili d win iqaeden iwaken ad tedfar alma tekfa tqendurt, taxeggadđ tettbrudi di tazwara ijulal n tqendurt imi d iyezfanen tsaxdam atas n yizamulen akka am taħjurin n skar....rtg.

Syen akin ateadi yer temgardđ d yifasen , ifasen-agi ttuyalen si tkaeburt n ufus , tettbruditen elaħsab n yijulal sik aken taxdem ukessar ad taxdem usawen d acu kan taqndurt-agi trennu cbaħa s umendil bu tayrist ixaden s caryaħa aladya mi ara tt-tels tlemzit yiwden yer tizi nezwağ , ula d lfuđa d tesfift rennunt-as cbaħa .

Zik taqndurt n caryaħa tettuyel yal ass si tkaeburt n yifasen d tkaeburt n yidaren d acu kan di zman-agi sawđent tid ttittxiđin ad asefken azal arnant-as atas n tyawsiwin aka am tbulirut rennunt yef yiyalen-nsent , si tama-niđen ad naf taqndurt-agi n caryaħa tuyal ass-a si nig n tgecrar Wagi d lamode ajdid id yefyen ass-a di tmetti taqbaylit , d acu kan taqndurt-agi ur telħara atas di

tudrin n leqbayel akka am taddart n Yibaḥriẓen assa , acku ttwalintet d leib
ameqran tilemzit ad ban ttabueryanit yer yargazen ibaraniyen aladya wid id-
yettasen si tmura tibaraniyin .

Tilmezẓyin n taddart n yibaḥriẓen d tid yettethin aṭas imawlan-nsent aladya deg
wayen yaɛnan llebsa imi tamurt-nsen tetabaɛ din imeslem ttlusunt ayen ufan-t
zdat wallen-nsent ama d ayen yaɛnan llebsa ney d ayen yaɛnan isebbaden , d
acu kan tṭhibint ad lsent ayen elayen i tqendurt n leqbayel iwaken ad banent
ger tezyiwin-nsent.



(Tgn.5.): Tağndurt n ubrudi.

III.2.Awal yef ubarnus :

Lecyal di tmetti taqbaylit di qdimen seg zik , amdan aqbayli yettqabal-iten s lḡahd n tezmart-is aladya tameṡṡut taqbaylit imi d nettat I yef yebna uxxam aqbayli I ylaqden azemmur , I yzeṡṡen izeḡwan , I yxedemen tibḡirinrtg. Amdan aqbayli d argaz ney dtameṡṡut xedmen aṡas n lecyal s kra n cnawi d yicewwiqen id-yettawi s lḡhen n tayect-is . icewwiqen-agi lṡas-nṡen d tamedyazt d wawal yeṡean lemṡani , iyekkatn ad yeṡlal lḡahd d tebyest n yifaden deg unnar n uxeddim seg-sen: azeṡṡa.

azeṡṡa d yiwet n lḡirfa I yemmucaen di Taddart n Yibaḡrizen aladya yer temyarin sumata , yef waya ad tentidnaf qqaren-t i tin ur yessinen ara ad taxdem zeṡṡa “ tuṡwiṡt n yifasen”, ma d tin yesnen mliḡ ad taxdem azeṡṡa qqarent-as “taṡebbajt n yifasen.” Lxedma n uzeṡṡa taḡwaj aṡas n tmusni d wallalen bedduntet-id s usewjed n taḡuṡ , taḡuṡ-agi sirident-tt aḡal n tikal s yin akin ad ṡadint s aṡqardcic yaṡ akken iyeṡṡel iyalen n bab-is ; syen akin ad ttxedment d tikurin ,seg wancta yak ad ṡaddint ad grent azeṡṡa lamaena anecta yettas-d s lemṡiwna n wid iqarben akka am tlawin n lḡḡiran, mi yettwaṡlaq uzeṡṡa ad yegri ger ifasen n lall-is, syin akin ad tebdu ad d-beggen timusniwin-is d lḡirfa-isn yal ass , yef waya ad d-nnaf tilawin n taddart n yibaḡrizen mi ara grent azeṡṡa ttawint-d aṡas n yicawiqen nekenti nefred seg-sen sin:

1)- amezwaru:

Grey azeṡṡa damqran bezzaf iḡul

Lhem deg yixfiw yefi

Madden merra yezha wul-nṡen

Ttxilek a sidi rebbi ṡiwniyi

iwaken ad tekfuy s lmul

2)- wis sin:

Smellah ad nebdu azeđta

S arqem ara d-yeflali

Selhumt-tt a lmalayek

Ncalah d win ara d-yawin lahna

I yeggalen n uxxam irkelli

tameđtut taqbaylit I xedmen azeđta tettými yal ass deffir n uzeđta tettawi-d
icewwiqen I d as yahwan lamaena tuget deg-sen nufaten duđzinen, ttawin-d
yef lmađna , lađmala ,yef lhif n uxxam d urgaz.....rtg.

azeđta yesea azal meqren di tmetti taqbaylit imi yes I ysawed umdan ad d-
yaxdem atas n tyawsiwin yes , seg-s yeksed ihuyak yettwaxdmen s taduđ d
yalawen yettwaxdmen s yijarđiden, ksen-d seg-s abarnus I d asn-yettaran

asemmideg tegnatın n tegrest, I yrennu yesli yef tuyat-is di tegnit nezwađ-
is , ihi abarnus yesea azal meqren yer yemdanen n leqbayel aladya yer
yargazen imeqranen , ihi sumata ad naered ad nawi awal yef wazal n ubarnus(
win d wamek I txedment tlawin n leqbayel.n urgaz , win n tmettut),

III2.1.Abarnus n yirgazen :

D yiwet n tyawsa ya ezizen atas yer yergazen n leqbayel aladya mi ara tarnun
yef tuyat-nsen imi d agaruj I deđđan lejdud-nsen si tallit taqburt ttusunt
yergazen n lleqbayel yal ass a ladya deg wusan n tegrest imi d win yahman
yezdan s taduđ , si tama-nniden abarnus-agi tthibin atelsen atas yemyaren n
tudrin aladya imyaren n taddart n yibađrizen .

Abarnus –a dwin icebhen atas aladya mi ara tyarnu yesli yef tuyat-is deg wass
nezwađ-is imi d ass ur d yettuyalen tul lemrisa yef waya ad naf imdanen n

leqbayel qqaren-d d akken :” I yecbađ yesli mi ara yarnu abarnus yef tuyat-is”
 lamaena di zman-agi I deg nella iruđ wazal-is I ubarnus yef win n zik , imi
 zik saqdacent akk yemdanen deg wađas n tyawsiwin tesbarbir-it teslit, yettlusut
 yesli, yettlusut I lemzi....rtg d acu kan di tallit-agi tamirant kecmen-d llebsa
 tartar iyyađlen azal I llebsa taqburt akka am llebsa tartar I yettulusu yesli,
 abarnus-a yesea ađas n lastab yef tin tixedmen, ttalsented taduđ di 10-05 ney
 10-04, sirident-tt fettunt-tt tteksent-as tawreyt-nni , međdent-tt deg yimceđ ,
 ttezdent-tt , abarnus ayraf-is yettili d areqqaq mačči am tecluđt mačči am
 walaw garent deg-s 09 wulifen n tecluđt, 06 dtilin di tcuđađ, 03 d adfar
 (dtalemmast n tecluđt), mi zdant 03 n tecđađ umbaed ttuyalent ad zdent
 aqelmun, aqelmun-agi ggarent-tt wađdes zetđent-tt f yidis n tecluđt, fettint tama
 n tecluđt d tama n uqelmun sdukulent-tt d yiwen alma zdant 02 wulifen n
 uqelmun d acu kan wagi I teddu s adfar syen akin gezment-d aqelmun-agi,
 ttarant tama n tecđađ wađdes gezmentett-id ttaken aqelmun-agi adixid s lehri
 semlalayent-tt yer wudfar.Sumata d tagi I dtacluđt xedment taqbayliyin.
 Am waken d ayeñ tella tecluđt xedment s laqten laqten-agi yettnuzu deg
 leswaq tettwazđa s yifeggagen temgarad yef tmezwarut-a d acu kan tagi ur
 tettwasen ara yer wađas n yemdanen di tmurt-nney.



(Tgn.7.): Abarnus n yirgazen :

III.2.2. Abarnus n tlawin :

D win I d-yennulfan d amaynut yer tlawin n leqbayel yas akka abarnus-agi ixulef abarnus n yergazen deg waṭas n yeḥricen ger-asen : laxyaḍa-is d wamek I txedment tlawin n leqbayel, ihi sumata abarnus n tlawin d win yettwaxdmen s leḥrir xedmentet tlawin n taddart n yibaḥrizen s shala s usaxdem n tmacint n lexyaḍa, imi d lḥaḡa xfifen saxdament-tt aṭas di tama n tqendyar n leqbayel I d-yefyen timaynutin deg tasuta taneggarut yer tmurt n leqbayel .

Abarnus-ad win icebḥen aṭas aladya mi ara tells taqbaylit taḥrurt s tqendurt-is , anecta yettak-as tabyest acku yes I tetthusu I ymanis teṣṣer ger yergazen aladya mi ara yilin yeyriben I d yusan si tmura tibaraniyin acku di tmurt-ney d leib ad tban tmeṭṭut-ney, lamaena anecta yer kra kan n twaculin , si tama-niḍen ad naf abarnus-agi d win ttxiḍint s yizagzagen imellalen yettili yal ass s lkettan amellal d acu kan lkettan ad tettwaliḍ ayen yellan yer dixel, ihi abarnus-agi ixulef win n yergazenacku s taduṭ I d yettwakes d win yesaen laetab aṭas yef win tixedmen seg wasen ayger azeṭṭa alma d assen ara tid yekkes , ula d abarnus-agi yesa azal meqren yer tlawin n taddart-a acku yes zik I d teddunt tislatin yef yisardasen sbarbirent-tt alma iwḍent yer yaxxamen-sent ; d acu kan tḥibint aṭas abarnus-agi amaynut acku yefka-asant tagnit ad txiḍent aken tebyant.

Di tallit-agi tamirant nettaf Abarnus-agi trennu-t aṭas teslit sufella n tqendurt n tidin-is aladya mi ara ttawin wat waxxam-is yer waxxam-is ajdid,qqaren-d d akken iwaken ur tettdewir ara teslit aqaru-is timdeffir acku ma yella tdewred aqaru-s ad tuyel s axxam n yimawlan-is yiwen wass d acu kan abarnus-agi ixulef ibarenyas n tqendyar n leqbayel ama si tama n lkettan ama si tama n uraqem-is.



(Tgn.8.): Abarnus n tlawin.

III.3. Awal yef lfeđđa :

iħeddaden n lfeđđa n leqbayel xedmen yal ass lfeđđa tazedyant , saxdamen atas n tyawsiwin gar-ament lmarġan (corail rouge Algerien) d teblakt n lfeđđa yes ixedmen cage de corail , mi ttgezmen ad attsaħmun s wuclim bac ad sarsen fell-as ayen ara xedmen .

ttheġġin-d aħebbuy , iħebbuyen-agi d lfeđđa iwaken attxedmen s ufella n la plaque syin akin ad eadin attsudin , xedmen-as lacole ney ayen iwumi neqqar lesqa n jabu , aħebbuy-agi irennu-d cbaħa ama I ubrasli ney itxatemt, saxdamen yal ass aħebbuy acku irennu-as cbaħa I lfeđđa (aken tebyiđ xedmit mectuh ney meqqar), am waken dayen nettaf-iten-id ttawin-d les brouche naturel xedment alama yuyel lise, syen akin garent zdaxel n laside iwaken ad tuyel dtamellalt , di taggara rennun-as le corail le corail –agi ttatafent s tucar iwaken ur diyelli ara.

Deg yixef-agi ad naeređ adnawi amedya yef ubzim d wamek itxedmen:

Di tazwara ttadamen-d le feul iwaken ad asxedmen le cadre ilaqen acku d netta i delsas deg ubzim ,mi dgezmen laqyus iħsaħan ad eadin atensarsen s ufella n teblakt n lfeđđa iwaken atensqen fell-as , syen akin ad eadin attesudin iwaken ad teťef aken iwennaē sufella n teblakt umbaed rennun-as abšim , abšim-agi sudiyent ttemirent iwaken udyalin ara , mi xedmen le cadre nni aken iwennaē xedmen-as abšim ilaqen.

Mi sefkan laforme générale xedmen-as le dissine iwenēen daxel n ubšim d les coleure i si ččebiħen ,syen akin sudiyen le petit dessin (d izamulen xedmen iwaken ad zewqen abzim), umbaed ttkemilen-as lmarġan s lmarġan-agi I lasettaken tayessa iwenēen I ubzim srusunt s ufella n ugaryaġ iwaken ad tessudin , mi dheġġan tixamin n lmarġan ad lesqen ttkemilen-as iħebbuyen sufella n les bijoux.

deg-s lmarġan , lmarġan-agi s rusuyent s ufella n tebruct sudiyyent ttkemilen-as iħebbuyen sufella n les bijoux.

Di taggara ad siwċen ad tidgezmen iwaken ad as-fken tayessa ilaqen,

ttkemilen-as tafettust d umeċħud , saħmuyent s ucalimu s eedayent krađ n

tikal deg laside iwaken ad yuyel d acebħan , syen akim zewwiqen-t s les

coloure (arbiċi , azegzaw am laħcic), rennun-as lmarġan lmarġan-agi iwaken ad telsqen xedmen-as ayrum n tzizwa , aneggaru-agi s axdament iwaken ad

tali tmarġant.

tamejtu taqbaylit tettak azal meqren I lfejta imi yes I teċċebih iman-is deg

wařas n teginatin akka am teginat yecban zwaġġ laxtana, tettealiq si lfejta ařas

n tyawsiwin neknti nfarned seg-sent 05:

III.3.1.Taħarzet:

Xedment-tt tlawin n leqbayel deg teanqıqt, xedment-tt s lxiđ n leħrir akked d

utunsi d yiġeqqayen n lfejta ċudentet tlawin n leqbayel yer deffir n temgarđt-

nsent, taħarzet-agi tettazgad deg tlemmast n temgarđt tesa tixemsatin sya

wesya rennunt-as tlawin n taddart-a taqendurt n leqbayel d uxelxal deg

yıđaren yef waya ad d-nnaf **Nna Mlxir** seg taddart n yibaħrizen tenna-yayed :

“axelxal d taħarzet d win mucaen deg tallit n zik, win yekren ad as- yinni

tiwiđ axellal d taħarzet a yellis n umarkanti.”⁶⁵ n yiseggasen.

Zik tilawin n taddart n yibaħrizen xedment taħarzet-agi deg yixamen n sent

imi d tin isahlen I uxeddim ttawintet taħdayin nsent mi ara ruħent s axxam-

nsent amaynut tettelusut yer talla mi ara truħ ad tagem aman di taqbucin I

sirennun cbaħa d axelxal trennu deg uđar-is d yiwet n umeclux deg yifasen-is.

Tilawin n taddart-a zik xedment tiħreztin deg yixamen-nsen ma yella deg

tallit-agi sawđent-tt ttayentet-id seg yiħeddaden n lfejta acku iruħ wazal-is di

taddart-a imi tiħdayin akk uyalent bedlent lfejta s dheb.

III.3.2.Axelxal :

D amesyas txedem-it tmeđtut taqbaylit deg uđar-is id as-yettkemilen cbađa aladya mi ara tewwet lhenni iwđar-is , axelxal-a mačči menwala ad at-yeseu acku ɣlay di suma-yis lamaena amesyas d win wartent tađdayin ɣer tyemmatin-nsent seg wasen ilant dtimectađ.

tameđtut taqbaylit dtin yetfen amkant meqren di tmetti taqbaylit aladya mi ara tells lfeđta s tqendurt n leqbayel anecta yettak-as sar d ameqran mi ara tarnu axelxal deg uđar-is anecta yettbegin-ayed d aken dtameđtut tilellit deg tudart-is, axelal-a yiwi tamkant meqren deg tudrin n leqbayel aladya deg taddart n yibađrizen.

Am waken naelem d akken tameđtut d tin yezzuxun s uxelxal acku yes I deđgebid lwelha n yimsefliden aladya mi ara yečnčun deg uđar-is, iyrennun cbađa I wancta d tin yesean ađar aččuran acebđan am uyefki .

Mi ara nuɣel s axelxal ad at-nnaf d win yettwaxedmen s lfeđtatacebđant imal cwit ɣer tbarkant , tetthibit ađas teslit a ladya mi ara truđ ad tagem aman seg tala id as-irennun cbađa iwancta dtaqbuct I tettadam ger ifasen-is.



(Tgn.9.) : Taħarzet d uxelxal.

III.3.3.Ameclux d taessabt:

Ameclux d taessabt d snat tyawsiwin trennu tmeđđut taqbaylit I tqendurt n leqbayel a ladya tilemzit sumata, isittkemilen cbađa d ameclux trennu ger yifasen-is d taessabt yeččuren dticrurin txedmit deg uqqaru-is ney trennut s ufella n umendil yesean tiyrisin iwaken ad att-teťef s txellalin, snat tyawsiwin-agi ttmelsant ak yessent tqendyar n leqbayel ama dtiqndyar-agi titrarin ney dtiqndyar timensayin d acu kan nnufa d aken ala tilmezyin I ysaxdamen taesabt imi d tid I yiwđen yer tizi n zwađ yef waya ad d-naf tthibint atas tayawsa-agi imi d tin fessusen iwelaq.

Taesabt-agi d tin yettwaxdmen s lfeťđa tacebđant tmal cwiya yer tbarkant xedment iđeddaden s shala imi d tin ur yesein ara lmarđan , tettwaťaf s txellalin ney ayen iwumi neqqaren iđebbuyenam waken d amrar I tettwazđa xedmen-as atas n yizamulen am , taqbuct, taxemset, ifar, ul,.....rtg.si tama-nniđen ad d-naf llant tid ixedmen taessabt-agi deg teanqigt -nsent yef waya ad d-nnaf Nna lđuher tenna-d : “Taesabt tesa sse rmi ara tt-tarnu t lemzit di teanqigt-is aladya ma yella dtacebđant tin tt-yelsen”.Nna lđuher.75 n yiseggasen.

“I tecbađ taqbaylit mi ara tells taessabt yef umendil wa d as-tarnu taqendurt n leqbayel akka am yiwet am nek dlamriw taessabt d tqendurt n leqbayel”. M.şafiya 23 n yiseggasen.

Mi ara nuyel yer tama n umeclux ad tnať d win yettwaxedmen s lfeťđa ama d lfeťđa tacebđant ney dtabarkant tetthibit atas taqbaylit ad taelaq deg yifasen-is aladya tin yesean afus aččuran , am waken naelem d akken tametđut-nney d tin yezuxun seseaya-yis yal ass tettmuqul ad tban xir n tezyiwin-is aladya mi ara yilint tmayriwin yal yiwet tettelusu ayen yak tesa iwaken ad tejbed lwelha n yimsefliden, yef waya ad tentidnaf tthibint atas tiqndyar ur yesein ara ifasen aladya tid I d yennulfan titrarin yer tmurt n umazyi akka am tqendurt iwumi

neqqar Robe Soiré imi ttabuɛaryant n yifasen tllusunt-as imeclex iwaken ad banen. Ameclux-agi tettɛaliq-it taqbaylit deg yifasen-is tettawi teslit seg-s sin yiwen deg yeffus wayeđ deg zelmađ aladya mi ara ttawin wat waxxam-is yer tala ad tagem,mi ara nuyel yer tyessa n umeclux ad at-naf yettwaxdam am waken dtidewwirt ttraqiment iħeddaden s sbiya tarbieit am yigenni d tzegzawt am laħcic xedmen-as tiqbucin n lmarġan di tyemmar yal taymart s tmarġant-is,xedmen-as iħebbuyen di tyemmar d tjeġġigin si yal d ţenf, si tama-nniđen ad naf llan imeclax ur seın izamulen ur seın sbiyat ttwaxdmen s lfeđta tabarkant , taqbuct, taxemset, ifar, ul,.....rtg.si tama-nniđen ad d-naf llant tid ixedmen taessabt-agi deg teanqıqt -nsent yef waya ad d-nnaf Nna lġuher tenna-d : “Taessabt tesa ssermi ara tt-tarnu t lemzit di teanqıqt-is aladya ma yella dtacebħant tin tt-yelsen”.Nna lġuher.75 n yiseggasen.

“I tecbaħ taqbaylit mi ara tells taessabt yef umendil wa d as-tarnu taqendurt n leqbayel akka am yiwet am nek dleamriw taessabt d tqendurt n leqbayel”. M.şafiya 23 n yiseggasen.

Mi ara nuyel yer tama n umeclux ad tnaf d win yettwaxedmen s lfeđta ama d lfeđta tacebħant ney dtabarkant tetthibit aħas taqbaylit ad taɛlaq deg yifasen-is aladya tin yesean afus aččuran , am waken naelem d akken tameđtut-nney d tin yezuxun seseaya-yis yal ass tettmuqul ad tban xir n tezyiwin-is aladya mi ara yilint tmayriwin yal yiwet tettlusu ayen yak tesa iwaken ad tejbed lwelha n yimsefliden, yef waya ad tentidnaf tthibint aħas tiqnedyar ur yeseın ara ifasen aladya tid I d yennulfan titrarin yer tmurt n umaziy akka am tqendurt iwumi neqqar Robe Soiré imi ttabuɛaryant n yifasen tllusunt-as imeclex iwaken ad banen. Ameclux-agi tettɛaliq-it taqbaylit deg yifasen-is tettawi teslit seg-s sin yiwen

deg yeffus wayeđ deg zelmađ aladya mi ara ttawin wat waxxam-is yer tala ad
tagem,mi ara nuyel yer tyessa n umeclux ad at-naf yettwaxdam am waken
dtidewwirt ttraqiment iheddaden s sbiya tarbiet am yigenni d tzezwawt am
lahcic xedmen-as tiqbucin n lmarġan di tyemmar yal taymart s tmarġant-
is,xedmen-as ihebbuyen di tyemmar d tjeġġigin si yal d ŧenf, si tama-nniđen
ad naf llan imeclax ur sein izamulen ur sein sbiyat ttwaxdmen s lfeđta tabarkant.



(Tgn.10.): Ameclux d tæssabt

III.3.5. Tixutam:

dtaɣawsa tamezyant I trennu tmeṭṭut taqbaylit ger yiḍudan n yifasen-is, xedment iḥeddaden n lfeṭṭa s shala ula sesmudun ara aṭas n wakud xedmen-as yal ass yiwet n tmarġant di tlemmast ula sxedmen ara aṭas n yizamulen tettlusut taqbaylit ama zdaxel n uxxam ney barra I uxxam ula yer yiyarbazen ttlusuntet imi d lḥaġa yellan Simple I d as irennun cbaḥa d yiwet n tqendurt n leqbayel aken tebyu tili txad, tettawi seg-sent teslit uger n 03 ama d tid yettwaxdmen s lfeṭṭa tabarkant ney s lfeṭṭa tamellalt d acu kan tin n lfeṭṭa tamellalt teččur d lmarġan si tyemratin akka am tid I d-yefyen deg tallit-agi tatrart, trennu-as yiwen n umeclux ger yifasen-is iwaken ad tejbed lwelha n yimsefliden aladya mi ara tekkar yer usarag ad tecdaḥ di tmayra. Si tama-nniḍen ad d-nnaf llant tid yessaxdamen taxxatemt-agi deg udaq-nsent alemmas iwaken ad banent d akken zewġent seant ixxamen-nsent.



(Tgn.11.): Tixutam n lfeđđa.

III.4. Tiyawsiwin rennunt I tqendurt n leqbayel:

Tamettut n leqbayel trennu atas n tyawsiwin I tqendurt n leqbayel iwaken ad as-tarnu cabaḥa-is d wazal-is iwaken ad tesiwed ad ttidsbgenb ger leḡnas marra, am waken naelem d aken taqndurt n leqbayel tennarna seg tallit taqburt imi sawdent txeggadin fkant-as azal meqren tuyal tekcem timura n leḡnas marra,iḥi sumata taqndurt-agi tettkemil cabaḥa-is s umendil d yihizar d lfuda I tettages tmettut taqbaylit iwaken ad teffar laeyub-is tiyawsiwin-agi llant seg tallit n zik ur llint ara dtitrarin di tmurt n umaziḡ ttwasnent akk di tudrin n leqbayel txedmitent taqbaylit ula di lawan n unekcum n yimsahras n yirumyen yer tmurt-nney, tessawed taqbaylit neḡ taxdem lfuda d acemmal iwaken ad atyum imanis ur dettban ara yef waya ad naered deg uḥric-agi ad awendnawi awal yef lfuda d ufetrum(iḥizar,tasfift) dwamek I tenxadment tlawin n tudrin n leqbayel .

III.4.1.Amendil (bu tesfift, imsaraḥ):

Amendil dtayawsa tamezyant I trennu tmettut taqbaylit I uqqaru-is aladya mi ara teffay seg uxxam yer barra tessaxdam-it iwaken ur d-yettban ara ucekkuḥ-is yer yibaraniyen d acu kan anecta yella deg tallit n zik ma yella deg tallit-agi tamirant iruḥ cwiṭ wazal-is imi tiḥdayin akk tḥibint ad iban ucekkuḥ-nsent , yef waya ad naf **Nna fđima** deg taddart n yibaḥrizen tenna-yayed yef umendil: “ amendil yesea lqima ḡurnay zik, ulac tamettut neḡ tilemzit u tyelsin acku di tallit nni neḡ d leib ad iban ucebbub-im”.Nna fđima.65 n yiseggasen.

Si tama nniḍen ad dnaf sin leḡnaf n yimnedyal di tmetti taqbaylit : bu tayrist,imsaraḥ tettlusuten I sin tmettut taqbaylit ama di tagnatin n lfarḥ ama

di teginatin n lqarḡ d acu kan I tniṭṭlusun mliḡ dtimyarin d tlemmasin imi
tilemzit tettawit kan yides mi ara tili dtislit acku yesfek fell-as ad taxdem mi
ara truḡ yer talla ad tagem nettat d urgaz-is.

Amendil n leqbayel yesḡa laḡtab aṡas yef win tixedmen di tazwara tthaginted
amendil amendil-agi d aḡriran yettwaxdam s lkettan imi d tin yesḡan laḡtab
xedment-as titbirin ijariden si yal d nnul timreḡin...rtg,ḡḡaḡant yal ass
tayrist dtaneggarut acku d tin isahlen I uxeddim am waken dayen ad d-naf
yella umendil yesḡan kan tayrist ula d wagi s cbaḡa-is tṭlusuntet aṡas n
temyarin di tudrin n leqbayel imi d win fessusen rennuntet yal ass yef
tqendurt n Leqbayel acku ula ylaḡu ara waḡdesabarkan yettwarqem s
yizamulen akka am txemset ttxidint-tt si yal d ṡenf n leḡrir(azeggaḡ, abarkan;
awrey...rtg),bettunt yal ass s laxyaḡa n leḡrir .



(Tgn.12.): Amendil n Leqbayel.

III.4.2. Afetrum (ihizar, tasfift):

ihizar d tesfift llan seg talit n zik, si zik I ten-tesemras tmettut taqbaylit deg tudart-is tettlusu-ten mkul mi ara tells taqndurt n leqbayel ama yer tmayriwin ama yer lecyel n berra akka am ulqađ n uzemmur , azdam n yisyaren ,tibhirin...rtg.

Tasfift d yihizar txeddem-iten yal ass deg wamas-is tawuri-nsen d yiwet aseggem n lqedd n umdan am waken dayen ad d-naf tameđtut taqbaylit tesmras-iten deg ttarbegga n yigardan imecđah aladya mi ara tentbib yef waerur-is am waken naelem d akken zik xedment tisfifin d yihizren yef teqraetin n lgaz zeđtent-t yal ass s ufus am waken I d-ay-d-tenna Nna Mlxir: "Tilawin n taddart-a zik xedment afetrum ney ayen iwumi nsemma ihizar d tesfift yef teqraetin n lgaz zeđtent-t s ufus alama dtaggara".Nna Mlxir.65 n yiseggasen.

Mi ara nuyel s aglam n tesfift d yihizar yella umgired d ameqran ger-asen, ihizar xedment-tt tlawin n leqbayel s sşuf ney ayen iwumi neqqar deg tmetti-ney ulman bđant-tt d ihricen di tlemmast nezmer ad d-naf ugar n 04 yahricen izet s yiwen n nnul, deg taggara xedment-as ticecyuin dtimeqranin d tcecyuin timezyanin yesean sebiyat yemgaraden,ma dtasfift tettecabi sihizar di tyessa d acu kan tettewaxdam s wulman iharcawen yesean atas n sbiyat deg taggara xedment-as icecuyen n wulman si yal d nnul.



(Tgn.13.) : Iḡzar d Tesfift.

III.4.3. lfuđa n leqbayel:

D tayawsa I tetthalis tmeđtut taqbaylit deg tudart-is mi ara teffay seg uxxam yer berra acku di tmetti-ney d leib ad d-banent kra n tamiwin degney aladya yer tmeđtut ,tettlusut di yal tagnit ama di teginatin n lfarđ ama di teginatin n lqarđ. am waken d ađen ad ttidnaf tettlusut yer lecyal n berra imi d nettat I yettqabalen lecyel n uxxam-is.

tayawsa-agi d tin yellan seg tallit taqburt si zik tesmras-it tmeđtut taqbaylit deg tudart-is imi dtayawsa i tt-yeşren I yeşren laeyub-is,tesmarsit ula deg tallit n unekcum n yimsahras yer tmurt-ney tečcemil-tt am wađram iwaken ad tyum imanis, mi ara nuyel s aglam n lfuđ a ad ttnaf tettwaxdam s lkettan ađriran azeggay yesean ijardan iwrađen d yibarkanen ttxiđint-tt ama s yizagzagen n tqendyar ney s caryađa yas akka taneggarut-a tesa laetab ađas yef tin ttittxiđin imi tettawi ađas n wakud deg uraqem-is ttmelsant I snat s tqendyar n leqbayel d acu kan yal taqendurt s lfuđa-is, sean-t I snat sser mi ara tentels taqbaylit.

Si tama-nniđen ad d-naf di tmetti-ney tislit deg was n lhenni-s tettlusu taqndurt n caryađa s lfuđa-isney taqndurt n yiwađiyen s lfuđa-is d acu kan ttmilint ađas yer tqendurt n caryađa imi dtafessast d tin yebbuđran ttekemilent-as lfeđđa tabarkant d yimecley deg yifasen.



(Tgn.14.) : lefwadı n leqbayel.

III.5. Timuyliwin yef usentel :

Timuyliwin n yimsuley yef llebsa n tlawin n leqbayel deg taddart n

Yibaħrizen qnentent yer waṭas n yinumak seg-sen lašel d tušra d lħarma, am waken naelem d akken tilawin n taddart-a ṭfent di llebsa-nsent imi d agaruj I deġġan lejdud-nsent seg tallit taqburt ama yef lfeṭṭa ama yef tqendyar-nsent.

III.5.1. Tamuyli n yilmezyen :

Ilemziyen n taddart yibaħrizen ttwalin taħdayt-nsen d tin yešren mi ara tells taqndurt n leqbayel am waken I d ay-d-yenna gemma- tney **Malik** seg taddart-a :”ħemley ad waliy taħdayt-ney mi ara tells taqndurt n leqbayel acku tettbaniyid d tin yešren”. Malik-M.25 n yiseggasen.

“ttwaliy-tt d tin yešan lħarma ,mešturet,aladya mi ara tt-tels tlemzit”. Arezqi-At.18 n yiseggasen.

“Tiqndyar i ttlusunt tlawin n taddart-nney d tid icebħen aṭas aladya mi ara tentwaliy lsant-tt yer talla”. Samir-At.33 n yiseggasen.

“ħemley ad waliy taħdayt-nney telsa taqndurt n leqbayel slfeṭṭa d lfuda d tesfift”.Farid-M. 29 n yiseggasen.

“nekni s yilmezyen ur netthibara ad tells taħdayt-nney taqndurt n leqbayel ifeđħen mliħ am tid I d-yefyen tura yer tmurt-ney” Xaled-At.15 n yiseggasen.

elaħsab n tmuyliwin n yimsuley-agi ħemlen aṭas taqndurt n leqbayel aladya mi ara sentarnu taħdayt-nsen lfeṭṭa d umendil d tesfift.

III.5.2. Timuyliwin n wat zik :

Imyaren Imeqranen n taddart n yibaħrizen ttwalin taqndurt n leqbayel d tin yellan si zik, imi si zik I tt-tetlusu tmeṭṭut-nsen sawḍen fkan-as aṭas n yinumak akka am nnif d lħarma d tuṣṣra am waken dayen ad tnidnaf ttwalin tudrin akk n ġerġer mazal-itent ṭfent deg tqendurt n leqbayel, am waken dayen aran tajmilt muqren I tlawin yefkan azal I tqendurt-a arnant-as aṭas n tyawsiwin imi daya I tt-yeġan ad tekcem timura tibaraniyin.

“Alazaw mi ara waliy tameṭṭut-iw telsa taqndurt yer berra acku tettbaniyid teṣṣar mi ara tlaħu.” Mumuħ-At.75 n yiseggasen.

“ttwaliy taqndurt d tin meṣṭuren ama d tin tetlusu tmeṭṭut deg uxxam ney d tin I tetlusu yer berra acku tettuyel yal ass si tkaeburt n yiḍaren.Mesėud-M.56 n yiseggasen.

“Tameṭṭut yesean nnif d tin ara yqadren imanis deg llebsa-is win ttiwalan ad as-yini dtanifit”.Belħaġ-At.66 n yiseggasen.

Am waken dayen id ay-dfkan tamawt yef llebsa n telmezyin deg tallit-agi tatrart nnan-ay-d d akken mačči d tin yeṣren imi tabaent La mode aladya deg tqendyar n leqbayel akka am La robe Kabyl Soiré.

Tagrayt

Tagrayt tamatut

Deg wayen yaenan taggara deg-s ad d-nessiwed ad d-nemslay yef wayen I yer nessawed nxedmit d wayen iyer ur nessawed ara adtnaxdem deg tezrawt-nney.

Di tazwara n tezrawt-nney nessawed niwid ameslay yef llebsa d wazal I tesea di tmetti-nney d tudart-nney n yal ass anda naxdem assay I llebsa yer yidles s tesledt n umagrad :”Visage voile et expressivité” n Hélène CLAUDOT-HAWAD:” les Touar  gs portrait en fragments”, Edisud Aix en Provence,1993.deg-s niwid awal yef tgelmust nyimucay d wamek teqqen yer yidles.ma yella deg yigemma  d tesnarrayt nessawed niwid awal yef tyiwant n M’kira d Taddart n yiba rizen d wuguren I dnemlal deg tezrawt-nney aladya ayen yaenan idlisen.

Mi ara nu el yer tamma n tesledt nessawed niwid awal yef llebsa (Tiqnediyarn leqbayel) n tlawin n leqbayel deg taddart n yibağrizen d wamek mgaradent bager-asant am waken dayen niwid awal yef ubarnus n yirgazen d win ntlawin dtyawsiwin rennunt I tqendurt n leqbayel akka am lfeğta d umendil d yi izer d lfuda...rtg d tmuyliwin yef usentel ama yer yilmezyen ama yer yimeqranen acku ugtent tmuyliwin-nsen yef llebsa n tlawin n leqbayel d acu-kan sawden fkan-as a as n yinumak I yettwasnen ar assa di tallit-nney.

Adlismuy

Adlismuy:

I. Idlisen :

- 1- CLAUDOT- HAWAD : « Les Touaregs partrait en fragment » Edisud,Aix en provence,1993.
- 2-HANOTEAU (A) et LE TOURNEUXA : « La kabylie et les coustumes kabyles ». Tom1, paris,1983.
- 3-GOICHON : « La vie feminine au MZAB » libraire orientaliste paul G EM Thier, paris, 1927.
- 4- CAPITAINE Aymard: « Les Touarég librairie HACHETTE, paris,1911.
- 5-HADDADOU (A.M) :Le guide de la culture berbère », paris,2000.
- 6- PIQUET Victor : « Le peuple Marxain le bloc bérber, libraire Emile la rose,paris.
- 7-LACOSTE-DUJARDAIN (Camille) :« Voyage d'Idir et Djya en kabyle », Ed :l'Harmattan,2003.
- 8- GOICHON(A.M) : « La vie féminine au Mzab »- librairie orientaliste Paul GEUTHIER ;paris,1927.
- 9- LAOUST- CHANTREAUX (Germane) : Kabylie coté femmes, « La vie féminine a Ait Hichem 1937-1939 »

II. Isegzawalen :

- 1-Le petite la rouse Tillustré en coulours chronologie universelle.
- 2-DALLET(J.M) :«Dictionnaire kabyle-francais (parles des Ait Mangellat-Algeie »Ed :Selaf paris 1982.
- 3-DE MITLINSKI (A) :« Grammaire dialogues et dictionnaire Touarés » Tome 10,Alger, 1908.
- 4-Bont-lzard : « Dictionnair de l'éthnologie et de l'antropologie » Quadrige/presses universitaire de France,puf,1991.
- 5-LACOSTE-DUJARDIN (Camille) : « Dictionnaire de la culture berbère en kabyle »,Ed : la decouverte ,paris,2005.

III. Internet :

1- www.persée-fr. Signification de vêtement.

2- www.Les classiques social.Fr Omar AKTOUF : «Methodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations »,Ed :

Macintosh,Québec,1987.

Timkarda n M'kira

MIRA

